

## VOCABULARIO

be'kw	perro
belle	buey
bellj bna'	gallina
bellj ngol	guajolote
bayi'xe	animal
blli'n	mula
burr	burro
chib	chivo
kabay	caballo
kuch	marrano
lekw	gallo
pat yeo	pato
xhid	gato
xhi're	borrego

# Ba da'o ka' llasgol-lló rall-lló

Animales que criamos  
en nuestro pueblo

Zapoteco de Yalálag  
y español

Segunda edición  
(versión electrónica)

Publicado por el  
**Instituto Lingüístico de Verano, A.C.**  
Apartado Postal 22067  
14000 Tlalpan, D.F., México  
Tel. 5-573-2024  
2005

Redacción: Filemón López Lorenzo

Asesor lingüístico: Ronald Newberg Y.

Adaptado del libro “Animales que criamos en nuestro pueblo” en el zapoteco de Zoogocho publicado en 1993 por Sofronio Cruz, Valentina Modesto y Rebecca Long C.

© 2005 por el Instituto Lingüístico de Verano, A.C.  
Derechos reservados conforme a la ley.  
Esta obra puede reproducirse para fines no lucrativos.

<http://www.sil.org/mexico/zapoteca/yalalag/L012-AnimalesQueCriamos-ZPU.htm>

Primera edición 2001 1C  
Segunda edición 2005 (versión electrónica)

**Animales que criamos en nuestro pueblo**  
Zapoteco de Yalálag y español (ZPU)

Escribe en la línea el nombre del animal que falta en cada oración.

Le xhna llak bex ke \_\_\_\_\_  
kat llkoljba'.

\_\_\_\_\_ lliell xhi'nnba' da'o  
ka', nench ke wayáy akba'.

Bell \_\_\_\_\_ kat ba za' lle'ni'.

\_\_\_\_\_ ka' zoe akeba' lloa'  
akba' yoa' zi'll, ka no kabay, na' ka no burr.

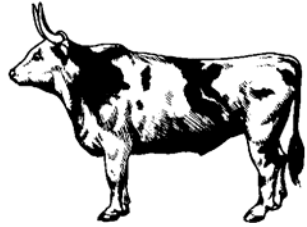
Kat lldile \_\_\_\_\_ ka' kon lltil  
cha'ch roxhga lwellj akba'.

\_\_\_\_\_ ka' llon akba' wen,  
llap akba' yo', na' lloneba' znia be'nn bi nonbia'ba'.

\_\_\_\_\_ llosia'ba' kat ba  
donba'.

Escribe el nombre de cada animal en la línea  
junto al dibujo.

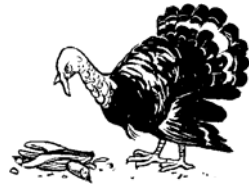
---



---



---



---



---



## Introducción

Este libro está hecho para los niños de edad  
escolar que leen español y quieren leer el zapoteco.  
Ofrece lecturas fáciles, divertidos juegos de palabras  
y práctica para escribir palabras en zapoteco.

Encierra en un círculo la palabra que en zapoteco quiere decir lo mismo que en español. La primera ya está hecha.

guajolote	blli'n <b>bellj ngol</b>
gallo	bellj bna' lekw
chivo	xhi're chib
perro	xhid be'kw
borrego	kuch xhi're
gato	burr xhid

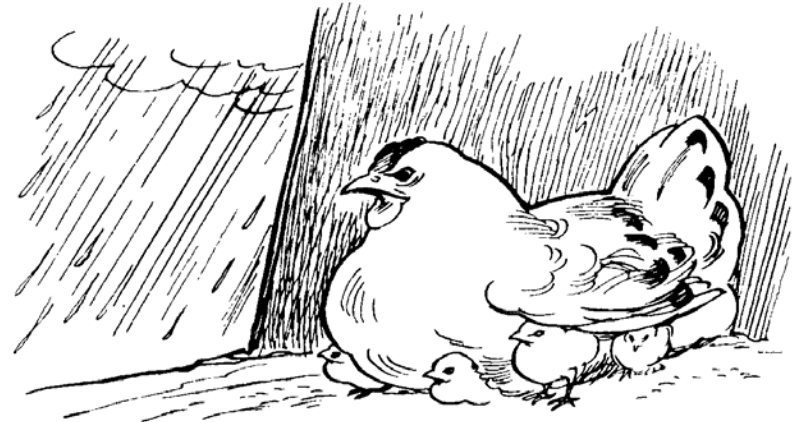
Traza una línea uniendo la palabra en zapoteco con la palabra que quiere decir lo mismo en español. La primera palabra ya está unida.

xhid	guajolote
be'kw	gato
bellj ngol	perro

lekw	buey
belle	gallo
bellj bna'	gallina

chib	gato
xhid	marrano
kuch	chivo

xhi're	mula
lekw	gallo
blli'n	borrego



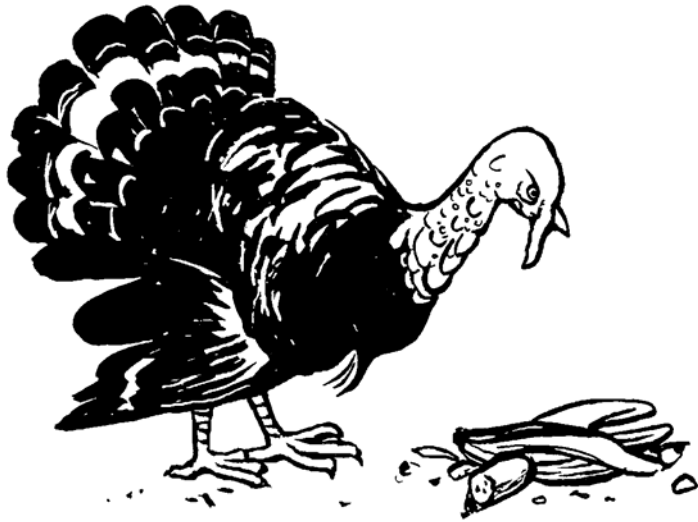
**bellj bna'**

gallina

Bellj bna' lliell xhi'nnba' da'o ka', nench ke wayáy akba'.

---

Escribe el nombre del animal en la raya.  
Bzoj ra ba ni rao ray ni.



**bellj ngol**

guajolote

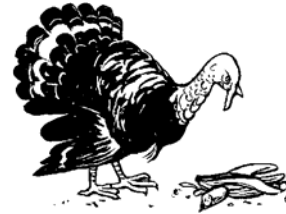
Le xhna llak bex ke bellj ngoren' kat llkoljba'.

---

Escribe el nombre del animal en la raya.  
Bzoj ra ba ni rao ray ni.



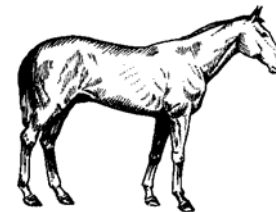
**bellj ngol**



**xhid**



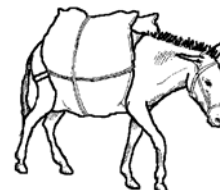
**be'kw**



**pat yeo**

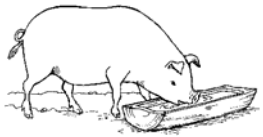


**blli'n**



**kabay**

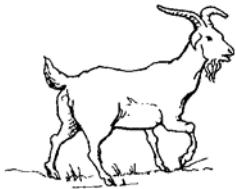
Traza una línea uniendo la palabra zapoteca con el dibujo que la representa. La primera palabra ya está unida.



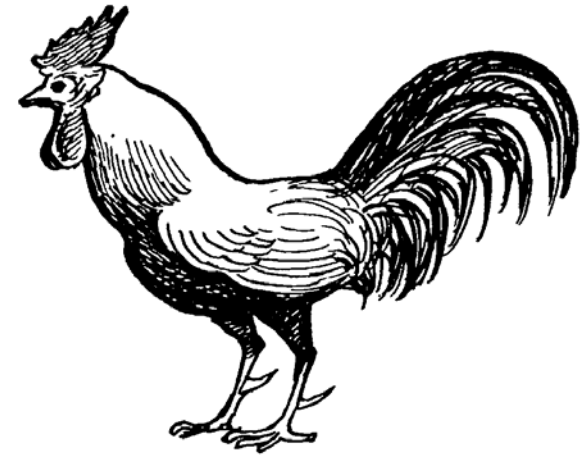
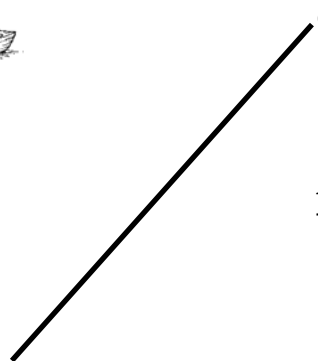
chib



kuch

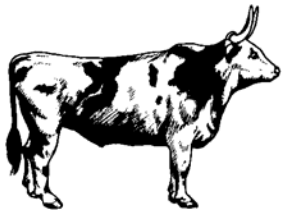


xhi're



lekw

gallo



lekw



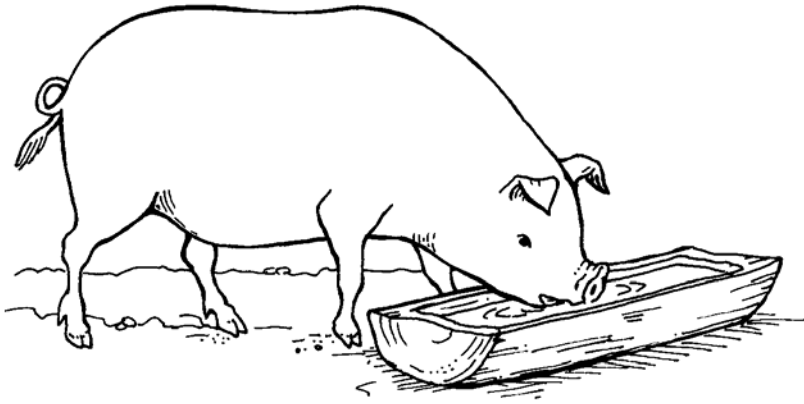
belle



bellj bna'

Bell lekwn' kat ba za' lle'ni'.

Escribe el nombre del animal en la raya.  
Bzoj ra ba ni rao ray ni.



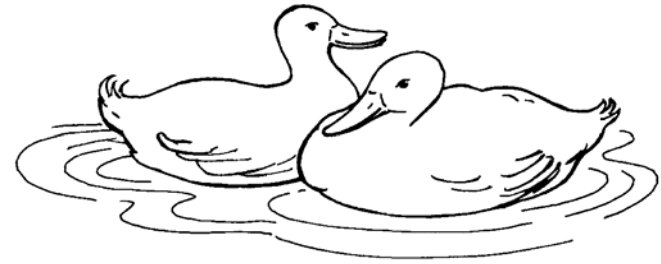
**kuch**

marrano

Kuchen' llosia'ba' kat ba donba'.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



**pat yeo**

pato

Wa llawé pat ka' cha' akba' lo nis.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



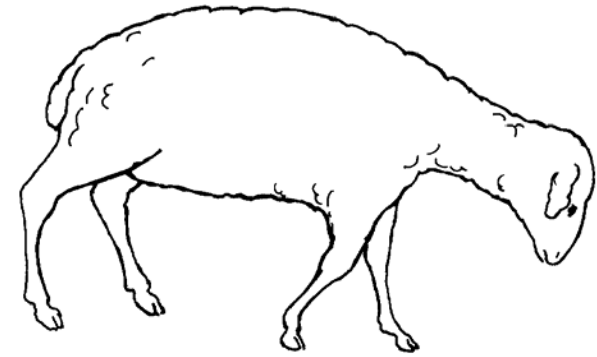
**be'kw**

perro

Be'kw ka' llon akba' wen, llap akba' yo', na'  
lloneba' znia be'nn bi nonbia'ba'.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



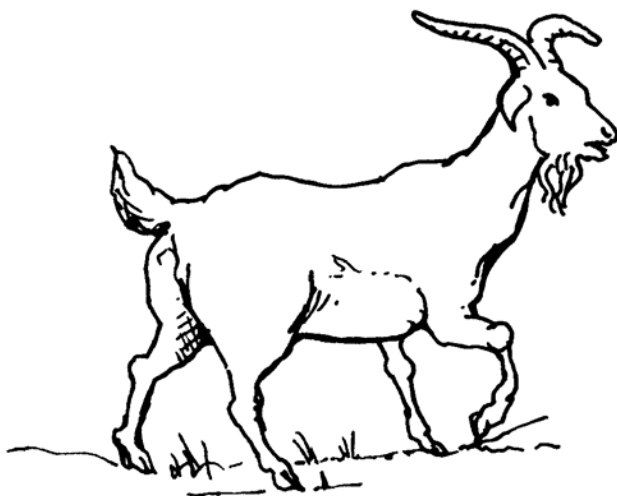
**xhi're**

borrego

Xha xhi'ren' le wen llaken ra'll ller.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



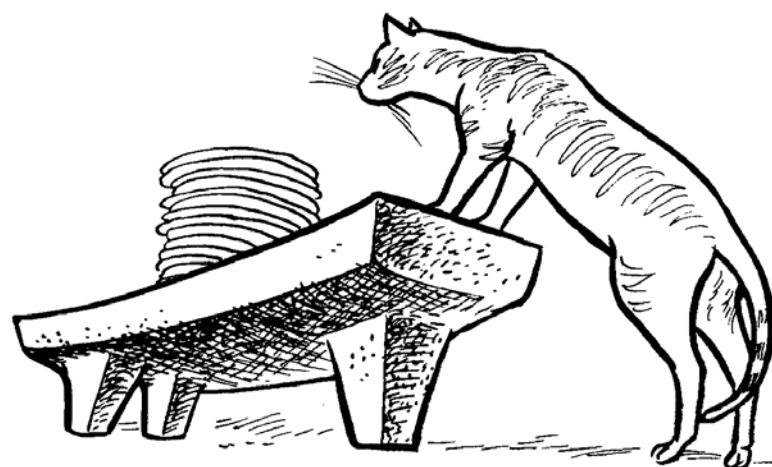
**chib**

chivo

Kat lldile chib ka', kon ltil cha'ch roxhga  
lwellj akba'.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



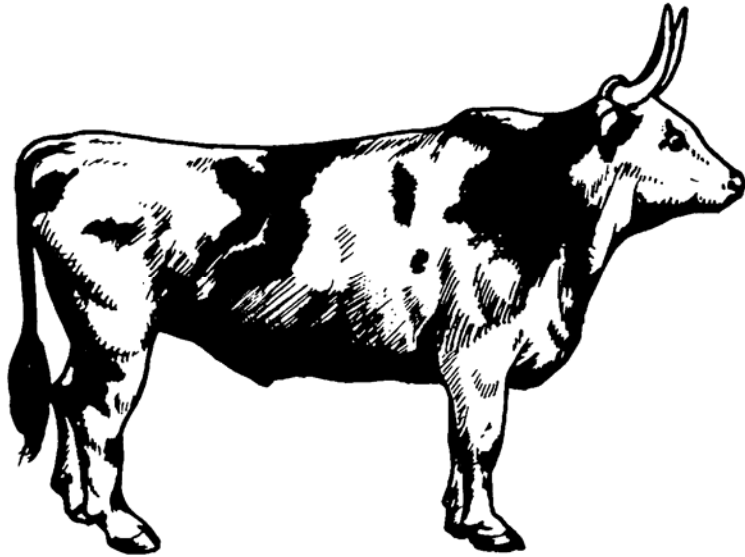
**xhid**

gato

Xhiden' xhi't ba' ga nak sibe, yirjba' da gaoba'.  
Zjani't be'nne llawé akre' xhiden', dan' zen akba'  
bzi'n.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



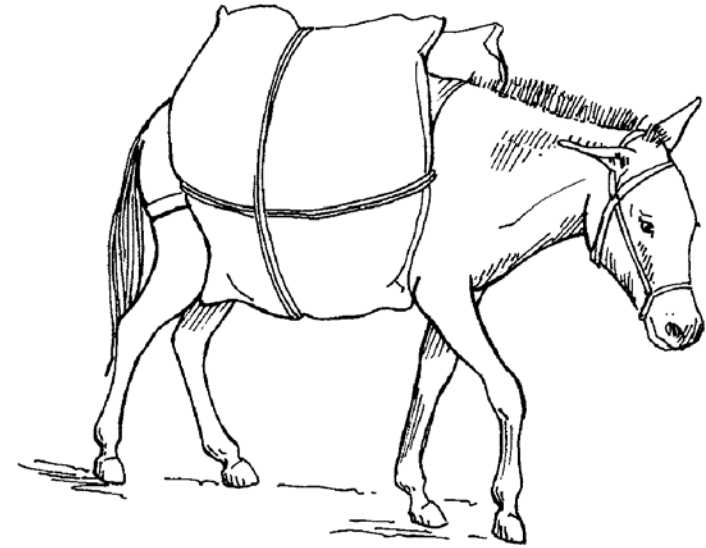
**belle**

buey

Be'r xhen llyinnj bellen', na' xhaba' na' llon  
ake'n yer.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



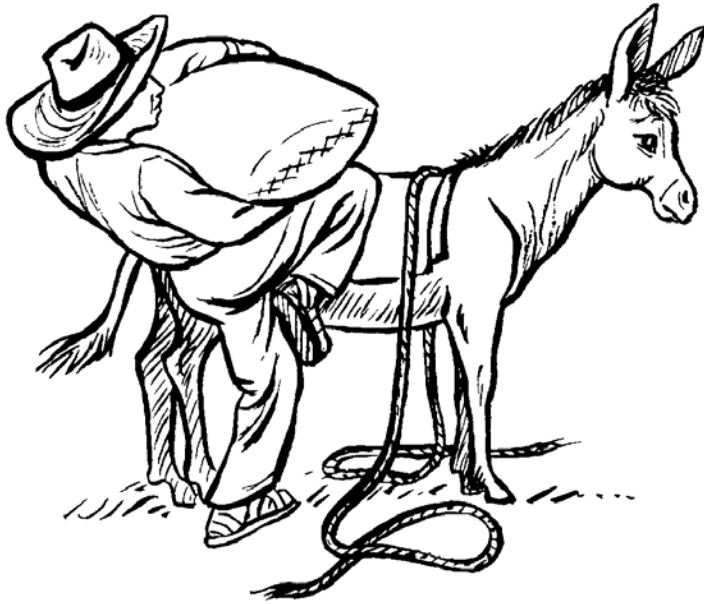
**blli'n**

mula

Bll'in ka' zoe akeba' lloa' akba' yoa' zi'll, ka no  
kabay, na' ka no burr.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



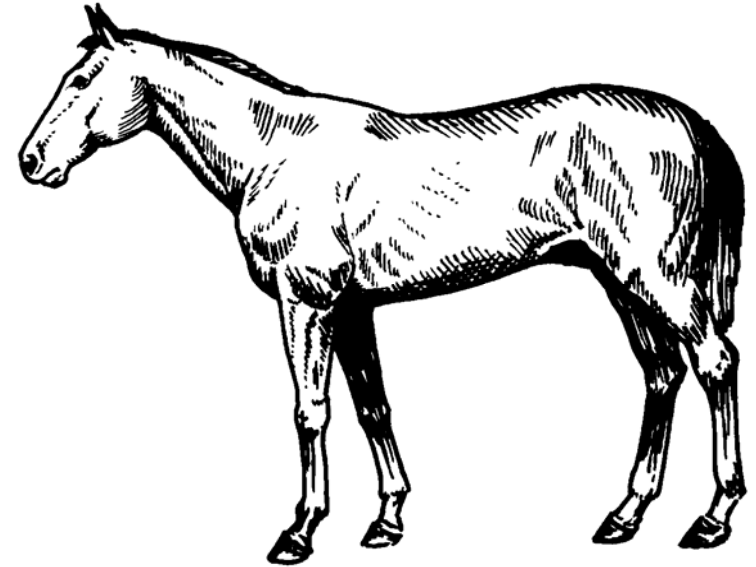
**burr**

burro

Burr ka' na'ch akba' ka no blli'n, na' nak  
akllba' ba maxh.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.



**kabay**

caballo

Kabay ka', za' akllba' res, le ndon nia' akba'.

---

Bzoj ra ba ni rao ray ni.